

# IV encuentro de AUTORES con TRADUCTORES

Del 3 al 5 de noviembre, 2016

Organiza

fundación  sgae



Colabora

**AC/E**  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

Organiza

fundación sgae



Colabora

AC/E  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

## **Convocatoria IV Encuentro de Autores con Traductores XVI Salón Internacional del Libro Teatral, 2016**

La Fundación SGAE y la Asociación de Autores de Teatro (AAT), en colaboración con Acción Cultural Española (AC/E) y su Programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE), tienen el placer de invitarle al **IV Encuentro de Autores con Traductores Fundación SGAE-AAT** que se celebrará dentro del marco de la **XVII edición del Salón Internacional del Libro Teatral**, que tendrá lugar en la Nave de Terneras del Matadero de Madrid (Paseo de la Chopera, 14) del **3 al 5 de noviembre de 2016**.

**3 de noviembre (17.00 h.)**

**Mesa redonda**

**Presentación del IV Encuentro de Autores con Traductores**

Inaugurada por **Manuel Aguilar**, presidente de la Fundación SGAE, **Ignacio del Moral**, presidente de la Asociación de Autores de Teatro (ATT), un representante de **AC/E** y un representante del **Ministerio de Cultura**.

Con la participación de los traductores: **Ioana Anghel** (Rumanía), **David Ferré** (Francia), **William Gregory** (Gran Bretaña), **Franziska Muche** (Alemania), **László Scholz** (Hungría) y **Simone Trecca** (Italia).

**¿El teatro español cruza fronteras?** Bajo este título, los traductores compartirán su visión sobre la programación de teatro español contemporáneo en sus países de origen. Partiendo de un análisis del panorama escénico de cada país, se resaltarán tanto las necesidades estéticas como institucionales que pueden influir en la programación de autores españoles, con el fin de ilustrarles sobre cómo plantear sus propuestas y a quién dirigírselas, facilitando así la posibilidad de promoción de nuestros autores. (Duración: 1 h. 30 min.)

**Del 3 al 5 de noviembre (11.30 h. – 19.50 h.)**

#### Entrevistas de autores con traductores

Las entrevistas, de una duración máxima de treinta minutos, se desarrollarán a lo largo de los tres días que dura el Encuentro. Tras cada cita, se realizará un descanso de diez minutos.

Cada **traductor** verá un **máximo de doce autores**, siendo concertadas las entrevistas siguiendo los siguientes criterios:

- 5 plazas serán adjudicadas por la Fundación SGAE y la AAT.
- 7 plazas serán elegidas por cada traductor.

El proceso de análisis y selección de las solicitudes se realizará respetando en todo momento el Manual de Buenas Prácticas de la Fundación SGAE y las directrices del Plan Director, y se valorarán especialmente, a estos efectos, los siguientes aspectos:

- la diversidad,
- la confluencia de autores consagrados y emergentes,
- la viabilidad de los textos propuestos,
- la no participación en ediciones anteriores.

Cada **autor** podrá acceder a un **máximo de tres citas**, por lo que deberá elegir los traductores con los que desearía entrevistarse, teniendo en cuenta que éstas podrán ser modificadas según los criterios de selección previamente señalados.

#### Inscripciones

Los autores deberán solicitar un máximo de tres plazas entre el **4 de agosto y el 15 de septiembre de 2016**, indicando las fechas y horarios preferentes para las citas.

Para ello, deberán remitir un correo electrónico a [artesescenicas@fundacionsgae.org](mailto:artesescenicas@fundacionsgae.org), adjuntando la siguiente documentación:

- Datos de contacto (móvil y correo electrónico).
- Datos personales (nombre completo y número de socio).
- CV como autor.
- Sinopsis, género y número de personajes de las obras sobre las que se va a hablar durante el encuentro.
- Libreto de las obras que se quieren dar a conocer (formato PDF, peso máximo 2 Mb).

La documentación se remitirá a los traductores mes y medio antes del encuentro para que puedan estudiarla y seleccionar a los siete autores con los que desean entrevistarse.

La organización, un par de semanas antes del Encuentro, se pondrá en contacto con cada autor para concretar el día y la hora de sus citas, intentando adaptarse a las preferencias del autor, si la planificación global lo permite.

### **Deber de confidencialidad y protección de datos personales**

Toda la información y los datos personales que las partes suministren en la gestión del proyecto tienen carácter confidencial y no podrán ser revelados a terceros ni utilizados para fines distintos a los establecidos, salvo las excepciones establecidas por la legislación vigente. Los datos, que voluntariamente faciliten, se incorporarán en un fichero cuyo responsable es Fundación SGAE, que será notificado al Registro General de Protección de Datos de la AEPD. El titular del Derecho Fundamental a la Protección de Datos Personales cuenta con los derechos de Acceso, Rectificación, Cancelación y Oposición. Para ejercerlos puede dirigirse por escrito a: Fundación SGAE, a la atención del Director General, calle Bárbara de Braganza, 7, 28004 Madrid. Fundación SGAE presume que los datos facilitados por el afectado son veraces y responden a su situación actual. El afectado se obliga a comunicar su modificación desde el momento en que se produzca.

### **Normas generales**

1. La presentación de la solicitud por parte del solicitante implica la aceptación tácita de éste de las condiciones y Bases establecidas en el presente documento y conlleva la autorización del solicitante para que la Fundación SGAE pueda usar su nombre y/o imagen y difundir información de esta convocatoria en sus Memorias y demás publicaciones.
3. El solicitante exime a Fundación SGAE de cualquier responsabilidad derivada de cualquier transgresión de la legislación vigente en que pudiera incurrir el solicitante respecto de la realización y desarrollo del proyecto.
4. La legislación aplicable al presente documento es la española y las partes se someten expresamente a la jurisdicción de los Tribunales de Madrid capital, renunciando al fuero que pudiera corresponderles.

## CV Traductores

### **Ioana Anghel** (Rumanía)

Tras licenciarse en Teatro por la Academia de Cine y Teatro de Bucarest, cursa diferentes módulos de lengua y cultura española en la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Salamanca, culminando su formación con el Máster en Gestión Cultural de la Universidad Carlos III.

Su vinculación laboral a las artes escénicas se inicia en el ámbito de la comunicación, ejerciendo de coordinadora de prensa de diferentes entidades y certámenes. Así como redactora y traductora de la revista “Teatrul Azi” (Teatro Hoy).

Entre 2004 y 2005 realiza trabajos de traducción y edición para la revista de la Asociación de Directores de Escena (ADE), con motivo de la publicación del número especial “Teatro rumano contemporáneo” (nº 101, septiembre-octubre 2004).

Posteriormente, coordina dos antologías de “Teatro español contemporáneo” (2005, reeditada en 2009, y 2008) publicadas en Rumanía por la Fundación Cultural “Teatrul Azi” con la subvención del Ministerio de Cultura de España. La anterior antología de teatro español que se había publicado en Rumanía databa de los años 60, dándole una especial importancia al hecho de que se realizasen traducciones de obras de autores españoles 40 años después.

En esas antologías se incluyeron textos de los autores más representativos de cada generación o movimiento teatral, entre las que se incluyen sus traducciones de Juan Mayorga, Ernesto Caballero, Antonio Álamo, Rodrigo García, José Ramón Fernández y Antonio Fernández Lara.

La mayoría de las obras traducidas por ella o incluidas en las antologías coordinadas por ella, han sido llevadas a los escenarios de Rumanía, tanto públicos, como privados y, además, gracias a la colaboración con el Instituto Cervantes de Bucarest, parte de los autores traducidos han estado en Rumanía para encuentros con el público, la prensa y profesionales locales de teatro.

**Ioana Anghel** espera que el IV Encuentro le permita conocer las nuevas voces de la literatura dramática española, con el fin de poder traducirlas e incluirlas en futuras antologías de Teatro Español Contemporáneo que se editarían en Rumanía.

**David Ferré (Francia)**

David Ferré cursa dirección de escena en la RESAD antes de colaborar con el CDN Teatro María Guerrero. En el 2000, regresa a París con su compañía “Sans voies”. Luego, fomenta su labor de traductor en el ámbito de las escrituras emergentes. Lleva a Mayorga a los AET (*El traductor de Blumenberg*). También, imparte clases de escritura multidisciplinar (*Strate Collège*) y dirige la plataforma “Actualités Editions”, donde la escritura de autores teatrales emergentes de España y México constituye el eje principal (docencia y traducción teatral).

Es traductor de numerosos autores españoles (P. Bezerra, J. Casanova, J. M. Mora, J. López Mozo, I. Pascual, I. Alvear, G. Morales, C. Mestre...) y mexicanos (Musalem, Villarreal, Morales, Lara...). Ha publicado quince traducciones y tiene en cartera un buen número de traducciones, a la espera de ser editadas.

Su participación en el I Encuentro de Autores y Traductores (2013) le lleva a ampliar su conocimiento de la realidad dramatúrgica española y a decidir traducir y editar cuatro textos de autores desconocidos en Francia: Alberto Conejero, Carmen Losa, Vanessa Montfort y José Manuel Mora. Posteriormente, a la colección se han añadido textos de Paco Bezerra y María Velasco. La edición de estos libros, bajo el título de *Les Incorrigibles*, cuenta con la colaboración de la Fundación SGAE.

**David Ferré** asiste al IV Encuentro para seguir “descubriendo” obras y autores a los que traducir dentro de su plataforma “Actualités Editions”, para, posteriormente, difundir su obra en los congresos y encuentros a los que asiste habitualmente en Francia y otros países.

**William Gregory (Gran Bretaña)**

Titulado en Filología Española y Francesa en Trinity Hall, Cambridge, y formado como actor en Drama Studio London y la Escuela Navarra de Teatro, Pamplona. Desde 2003 es traductor y asesor de textos para el Royal Court Theatre de Londres, donde sus traducciones han incluido *Flashback* y *PIIGS* de Vanessa Montfort (España), *461 Mapas* de Juan Mayorga (España), *Chamaco* de Abel González Melo (Cuba), *El Concierto* de Ulises Rodríguez Febles (Cuba) y *Villa+Discurso* de Guillermo Calderón (Chile). *El Concierto* fue trasmítido por el radio teatro de la BBC, y en 2014 *Villa+Discurso* ha sido montado en Belfast, Portland (Oregon) y Nueva York.

También en 2014 su traducción de *Prefiero que me quite el sueño Goya a que lo haga cualquier hijo de puta* de Rodrigo García fue puesta en escena por el Gate Theatre de Londres en coproducción con el Teatro Nacional de Gran Bretaña. Asimismo, ha trabajado como traductor para la Royal Shakespeare Company y en la adaptación en el West End de *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar.

Organiza

fundación sgae



Colabora

AC/E  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

Es miembro de la Asociación de Traductores de Gran Bretaña.

Desde el 2014 colabora en el proyecto de investigación 'Out of the Wings' de King's College London, liderado por la catedrática Catherine Boyle e integrado por académicos, traductores, escritores y directores, enfocado al teatro iberoamericano y su traducción. En julio de 2016, se presenta el primer resultado de ese grupo de trabajo, la muestra de lecturas dramatizadas OOTW2016, que incluye textos traducidos al inglés de cinco autores iberoamericanos, procedentes de España (B. Domenech), Argentina, Brasil, Uruguay y Perú.

Tras su participación en el II Encuentro de Autores y Traductores (2014), ayuda a la difusión de la obra de varios dramaturgos a los que allí conoce. Para ello prepara y distribuye sus dosieres de presentación, en los que se incluyen extractos de sus obras traducidos al inglés. También colabora en la propuesta de proyectos con motivo del aniversario compartido de Shakespeare y Cervantes.

**William Gregory** participa en el IV Encuentro con la intención de dar a conocer su visión sobre el panorama del mercado teatral británico y facilitar así que los autores sepan cómo abordarlo. Asimismo, espera encontrar nuevas obras y nuevos autores a los que poder promocionar e integrar en la próxima muestra de *Out of Wings*, así como en otros ámbitos profesionales del mundo teatral británico, con el fin de que sean puestos en escena sus textos.

#### **Franziska Muche (Alemania)**

Franziska Muche es traductora especializada en textos teatrales. Es licenciada en Estudios de Idiomas, Economía y Civilización por la Universidad de Passau, en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y se ha formado como actriz, especializada en dramaturgia y producción, en el Estudio Michael Chekhov de Berlín.

De 2003 a 2007 es Senior Officer en la Asociación de Cooperación Académica en Bruselas, una asociación de organizaciones nacionales que se dedica a promover la internacionalización en el ámbito de la educación superior. Coordina estudios, proyectos internacionales, conferencias y seminarios y presta servicios de asesoramiento a organizaciones internacionales en ese ámbito.

Desde el 2007 se dedica al teatro. Dirige la serie de lecturas dramatizadas AMBIGÚ en la Alte Kantine Wedding en Berlín, [www.ambigu.info](http://www.ambigu.info), que se dedica a la dramaturgia contemporánea internacional.

Organiza



Colabora



Franziska Muche traduce obras de dramaturgos hispanohablantes al alemán y, en colaboración con Pilar Sánchez Molina, del alemán al español. Entre otras, ha traducido obras de los siguientes autores: José Manuel Mora, Paco Bezerra, Amaranta Leyva, Sergio Blanco, Ángel Hernández, Carla Guimarães; Sibylle Berg, Lutz Hübner y Dirk Laucke.

Como traductora, ha colaborado con KITA/Kleine Internationale Theateragentur y el Instituto Goethe de Madrid, con varias editoriales de obras de teatro (entre otras: Gustav Kiepenheuer Bühnenvertrieb, Theaterstückverlag Korn-Wimmer), con varios teatros alemanes, tanto en Berlín como en el resto de Alemania, con importantes festivales, como el Theatertreffen en Berlín, Neue Stücke aus Europa en Wiesbaden y el Stückemarkt de Heidelberg y con la revista de teatro Theater der Zeit.

Es miembro activo de Drama Panorama, una plataforma de traductores de teatro, [www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com).

Franziska Muche acude al IV Encuentro con la intención de profundizar en su trabajo como traductora de teatro español, ampliar su red de contactos de autores españoles y establecer conexiones con las editoriales más relevantes de España, sirviendo de puente con las editoriales alemanas que ejercen de agentes de autores.

[www.franziskamuche.de](http://www.franziskamuche.de)

#### **László Scholz (Hungría)**

Doctor y Catedrático de Filología Española en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, lleva décadas traduciendo al húngaro obras literarias del mundo hispánico; su lista de publicaciones incluye, entre otras, *El Conde Lucanor*; obras selectas de José Ortega y Gasset; numerosos volúmenes de Jorge Luis Borges, Juan Carlos Onetti, Miguel de Unamuno, María Zambrano; novelas de Javier Marías, Roberto Bolaño, Gabriel García Márquez, Alejo Carpentier, Mario Vargas Llosa, Camilo José Cela; volúmenes de cuentos, ensayos y teatro de una larga serie de autores desde Julio Cortázar y Alfonso Reyes hasta Ignacio May y Juan Mayorga.

Ha editado y publicado asimismo numerosas antologías narrativas, dramatúrgicas, números monográficos de revistas sobre literatura contemporánea tanto de España como de Iberoamérica.

Dispone de una amplia experiencia en el campo de la traducción literaria y juega un rol central fomentando el conocimiento de la autoría española en Hungría.

Organiza

fundación sgae



Colabora

AC/E  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

Además de impartir numerosos cursos sobre literatura en español, fuera del ámbito académico, organiza con regularidad presentaciones de libros y números temáticos de revistas. Conduce desde hace años un taller de traducción literaria en su universidad, que imparte de forma esporádica en el Instituto Cervantes.

Participa con mucha frecuencia impartiendo conferencias en encuentros nacionales e internacionales (España, Francia, EE.UU, Italia, Alemania) sobre temas relacionados con la teoría y praxis de la traducción literaria.

Asimismo, tiene una larga experiencia de colaboración con teatros húngaros, siendo la más reciente en octubre de 2015 con la organización de las *Jornadas del Teatro Contemporáneo de España* en el Teatro Nacional de Hungría que incluyan cuatro textos traducidos y publicados, dos talleres universitarios y dos estrenos con la presencia de los autores.

**Lászlo Scholz** espera que su asistencia al IV Encuentro le dé la posibilidad de conocer nuevos autores y establecer un vínculo más estrecho y más eficaz con el mundo teatral español, lo cual permitirá el lanzamiento de nuevas traducciones y facilitará la labor durante las mismas, ya que se habrá producido previamente un primer contacto personal.

#### **Simone Trecca (Italia)**

Doctor en Lenguas y literaturas modernas (alemán, francés, inglés, español) por la Università di Pisa (2004) y Licenciado en Lenguas y literaturas extranjeras por la Università degli Studi Roma Tre (2000). Desde 2014 es profesor titular de Literatura Española en la Università degli Studi Roma Tre, centro del que fue investigador universitario de Literatura Española (2006-2014), tras ejercer de profesor de Lengua Española en la Università degli Studi di Perugia (2005).

En el campo de la investigación, ha tratado principalmente los siguientes temas: el Teatro español contemporáneo (ss. XX y XXI), la intertextualidad en la literatura y el teatro. Reescrituras, adaptaciones, refundiciones (ss. XVI-XXI), las relaciones e interacciones transversales entre literatura, teatro, cine, televisión y nuevas tecnologías, y la recepción italiana de la literatura y el teatro españoles (ss. XVII, XX y XXI).

Como traductor ha publicado, hasta ahora, la edición italiana de la novela de Miguel de Unamuno *Paz en la guerra* (*Pace nella guerra*) y de la obra teatral *Santa Perpetua* de Laila Ripoll, que también ha sido montada en el Teatro Quarticciolo de Roma en 2013. Para la escena ha traducido obras, entre otros, de Alberto Conejero (lectura dramatizada de su versión de *Cliff* en el Teatro Palladium de Roma en el año 2015), Pere Riera y Sergio Blanco.

Organiza

fundación sgae



Colabora

AC/E  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

Tiene en preparación, para su publicación y/o puesta en escena, traducciones al italiano de textos de Antonio Buero Vallejo, Juan Mayorga, Alberto Conejero y José Ramón Fernández, entre otros.

Como traductor y profesor de Literatura española y Lengua y Traducción, tanto su experiencia como su profesión tienen el objetivo de fomentar el conocimiento de la autoría española en Italia.

Tanto en la Universidad como en otros contextos sociales, imparte clases y seminarios de traducción para el teatro.

Además, ha sido coordinador científico del programa de lecturas dramatizadas *Tablas* (años 2014 y 2015), dentro del Festival de Teatro Internacional Contemporáneo *In Altre Parole* organizado por Pino Tierno.

Pino Tierno participó en el I Encuentro de Autores y Traductores y gracias a su viaje “descubrió” a numerosos autores, entre los que destacan Alberto Conejero, cuya obra *Cliff* programó en el Festival de 2015, así como Juan Pablo Heras, Borja Ortiz de Gondra y Yolanda García Serrano, a los que ha traducido desde entonces. Tiene pendiente de publicación la versión italiana de obras de Vanessa Montfort y Javier de Dios.

**Simone Trecca** participa en el IV Encuentro con la intención de ayudar a formarse una idea más amplia del panorama de la producción teatral española actual y, sobre todo, a crear contactos directos con autores que sugieran, por la calidad de su escritura y por el interés de las temáticas tratadas, la necesidad de una difusión en Italia de su quehacer dramatúrgico.

Organiza

fundación sgae



Colabora

**AC/E**  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

**Para más información:**

**Fundación SGAE**  
Departamento de AAEE  
Tel. 91 503 68 14/57  
[artesescenicas@fundacionsgae.org](mailto:artesescenicas@fundacionsgae.org)

**Asociación de Autores de Teatro (AAT)**  
Coordinación  
Tel. 91 543 02 71  
[aat@aat.es](mailto:aat@aat.es)

Con la colaboración de **sgae**